Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2002/2003

September 2002

HBT 103 - Bahasa, Undang-undang dan Penterjemahan I

Masa : 3 jam

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Pastikan kertas soalan ini mengandungi **DUA [2]** soalan di dalam **LIMA BELAS [15]** muka surat bercetak sebelum anda memulakan pepepriksaan ini.

2. Jawab **SEMUA** soalan.

3. Tulis **SEMUA** jawapan anda dalam kertas peperiksaan ini.

4. Anda boleh membawa **sebuah kamus** dwibahasa (yang tidak bercatatan) ke dalam bilik peperiksaan.

UNTUK KEGUNAAN PEMERIKSA:

Soalan	Markah Penuh	Markah diperoleh
1	60	______________
2	40	______________
Jumlah	100	______________

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

1. Jawab [a], [b] dan [c]: [60 markah]

[a] Jawab soalan atau terangkan maksud ungkapan-ungkapan yang diberi:

[30 markah]

[i] Apakah butiran-butiran penting yang wajib wujud di dalam satu kontrak?

[3 markah]

[ii] Frasa *an invitation to treat* bermaksud:

[2 markah]

[iii] Bagaimanakah sesuatu tawaran (*offer*) dapat ditamatkan atau terbatal?

[3 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[iv] Apakah antara peraturan-peraturan tentang penerimaan (*acceptance*)?

[3 markah]

[v] Apakah antara perkara-perkara penting tentang balasan (*consideration)?*

[3 markah]

[vi] Tunjukkan perbezaan antara syarat-syarat (*conditions*) dan waranti (*warranties*) di dalam kontrak?

[3 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[vii] Bagaimanakah *parole evidence rule* beroperasi?

[4 markah]

[viii] Bezakan antara kontrak tak sah (*void*) dan kontrak boleh tak sah (*voidable*).

[3 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[ix] Sebutkan antara peraturan aplikasi fasal pengecualian (*exemption clauses*) dalam sesuatu kontrak.

[3 markah]

[x] Bezakan antara terma nyata (*express terms*) dengan terma tersirat (*implied terms*) dalam sesuatu kontrak.

[3 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[b] Jawab [i] dan [ii]:

[i] Berikan padanan bagi istilah-istilah undang-undang berikut:

[a] *sufficient consideration*

____

[b] *assignment*

____

[c] *misrepresentation*

____

[d] *contractual capacity*

____

[e] *privity of contract*

____

[f] *common law*

____

[g] *consensus ad idem*

____

[h] *fundamental breach*

____

[i] *restraint of trade*

____

[j] *discharge of performance*

____

[5 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[ii] Berpandukan data dalam (b[i]) di atas, dengan ringkas terangkan kaedah yang disarankan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka tentang cara membentuk istilah-istilah bahasa Malaysia.

[5 markah]

Angka Giliran ___________________ No. Tempat Duduk _____________

[c] Jawab [i], [ii] dan [iii]:

[i] Lihat teks yang diberi di bawah dan terjemahkan ke dalam bahasa Malaysia.

A contract is illegal if it contravenes a statute or the common law. Illegality may exist in regard to the making of a contract , e.g. making a contract to break into a house to steal amounts to a criminal conspiracy; or in regard to the performance as in a contract to perform an illegal operation.

____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____

[5 markah]

[ii] **Teks B** ialah **deraf** terjemahan **Teks A**. Buat pembetulan yang sesuai pada teks terjemahan itu tanpa menulis teks terjemahan anda sendiri.
(Gunakan pensel atau pen merah).

Teks A.

Representation are those statements which are made for the purpose of inducing persons to make contracts. They may be made before or at the time of the contract, but are not necessarily part of the contract themselves as in the case with conditions and warranties. Conditions are terms of the contract which are vital, i.e.. 'go to the root of the contract'. A warranty,

Angka Giliran ___________________ No. Tempat Duduk _____________

on the other hand, is a term in an agreement which is subsidiary or collateral to the main purpose of the contract. In other words a warranty is not so vital to the performance of the contracts to enable the contract to be set aside for breach. It is not always easy, in some contracts, to distinguish the three categories or description mentioned above, and careful study of cases is usually necessary to achieve a fair understanding.

Teks B.

Pernyataan awal adalah pernyataaan yang dibuat bertujuan mendorong orang membuat kontrak. Mereka mungkin melakukannya sebelum atau semasa berkontrak, tetapi bukan sebahagian kontrak yang diperlukan kerana adalah syarat dan waranti bagi kes itu. Syarat-syarat adalah terma kontrak yang penting, contohnya pergi ke punca kontrak. Satu waranti sebaliknya, adalah satu terma persetujuan yang subsidiari atau koletaral kepada tujuan utama kontrak itu. Dalam kata lain, waranti adalah bukan sangat penting kepada prestasi kontrak untuk membolehkan kontrak itu dimungkirkan. Bukanlah senang, dalam sesetengah kontrak, untuk membezakan tiga kategori atau jenis yang dinyatakan di atas dan berhati-hati dengan pembelajaran kes-kes adalah biasa diperlukan untuk mencapai persefahaman.

[10 markah]

[iii] Beri komen anda tentang kata padanan yang bergaris bawahnya.

____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____

[5 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

2. Jawab soalan [a], [b] dan [c]: [40 markah]

[a] Jawab mana-mana **TIGA** **[3]** daripada [i], [ii], [iii] dan [iv]:
Semua soalan mempunyai pemberatan yang sama.

[16 markah]

[i] Apakah kesilapan (*mistake*) di dalam sebuah kontrak dan kesannya terhadap kontrak berkenaan.

[4 markah]

[ii] Bezakan kesan dures (*duress*) dengan pengaruh tak wajar (*undue influence*) terhadap sebuah kontrak khususnya daripada sudut remedi.

[4 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[iii] Bagaimanakah sesuatu kontrak itu dapat dianggap menyalahi undang- undang (*illegal*)?

[4 markah]

[iv] Jelaskan keadaan-keadaan apabila sesuatu kontrak itu dapat dilepaskan (*discharged*)?

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[4 markah]

[b] Jawab [i], [ii] dan [iii]: [9 markah]
Semua soalan mempunyai pemberatan yang sama.

[i] Bezakan antara *common law* dan *statut*.

[3 markah]

[ii] Bezakan antara '*convention'* dan '*law*'.

[3 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[iii] *ultra vires* dalam undang-undang bermaksud:

____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____

[3 markah]

[c] Jawab [i], [ii] dan [iii]: [15 markah]

[i] Dalam undang-undang pentadbiran negara, dengan ringkas terangkan maksud pemisahan kuasa di antara kuasa kehakiman (*judiciary*), pihak eksekutif (*executive branch*) dan Dewan Parliamen (*the Legislature)?*

____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____
____

[5 markah]

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[ii] Dalam undang-undang pentadbiran sumber manusia, '*natural justice*' bermaksud:

[5 markah]

[iii] Dengan contoh-contoh yang sesuai, terangkan maksud undang-undang **DUA** **[2]** daripada ungkapan bahasa Latin yang disenaraikan di bawah:

[a] *non est factum*

[b]*ignorantia juris haud excusat*

[c] *restitutio in integrum*.

Angka Giliran ____________________ No. Tempat Duduk ______________

[5 markah]

-- oo000oo --